

中学生英汉对照世界名著精选



孤雏泪

Oliver Twist

Charles Dickens

原著

马文华

改编



用中学英语
读遍世界名著

依照中学英文程度撰写，
学习轻松愉快
大量运用鲜活美国口语，
读起来像看电影
用词精纯生动，彻底增进英语能力
中英双页对照编排，方便双向学习
信、达、雅的中文翻译，
增强翻译功力

中山大学出版社

经典畅销书

孤 雏 泪

改编 马文华
(本册改编 王建华)

中山大学出版社

版权所有 翻印必究

图书在版编目(CIP)数据

中学生英汉对照世界名著精选/马文华编译. —广州:中山大学出版社,

2005.01

ISBN 7-306-02296-2

I. 中... II. 马... III. 英语—中学—阅读 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 037092 号

责任编辑:徐诗荣

封面设计:华夏经典

责任校对:邱 天

责任技编:黄少伟

出版发行:中山大学出版社

编辑部电话(020)84111996,84113349

发行部电话(020)84111998,84111160

地 址:广州市新港西路 135 号

邮 编:510275 传真:(020)84036565

印 刷 者:北京昌平百善印刷厂

经 销 者:全国新华书店

规 格:880mm×1230mm 1/32 84 印张 1500 千字

版次印次:2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

定 价:168.00 元(共 12 册)

本书如有印装质量问题影响阅读,请与承印厂联系



前 言

活泼的语言有助于提升阅读乐趣，中学生英文读物是一套经过改编的文学名著，以浅显易懂的现代美语改写并保留原著精神是本系列图书最大的特色，带领读者突破原著中趋近文言的用字遣词及冗长篇幅的隔阂，重新开启一扇轻松领略世界文学之美的窗口。

本书是以地道的美国口语改写，精选实用性高的美语词汇，不论是单词、短语或句型，都展现出现今美国日常生活中的现代语言，阅读起来自然是手不释卷。书中更体贴的将生字部分随页注解，方便读者朋友保持阅读的连贯性。

在中学生英文读物的现代美语版书中，美国口语在此鲜活的大量运用。每一段对话与情节描绘都能和读者产生互动与共鸣，不但有生动的剧情描述，同时保有文学作品的优美。全书采用中英对照及舒适视觉编排的方式呈现，并搭配有精美插图，使阅读英文作品成为一种



高级的享受。

许多值得一读的世界文学作品对国内青少年朋友而言，原文的叙述过于艰深难读，不但阻隔了欣赏优美文学的机会，更大大挫伤学习英文的兴趣。中学生英文读物的诞生，不但让读者朋友充分领略原著的精神，更能藉此让您的英文程度一日千里。

本书适合青年学生课外阅读之用，是加深文学涵养、增进语文能力、锻炼写作文笔的最佳良伴。此外，本书兼具趣味性、知识性、可读性与教育性，有助于了解社会、政治、历史、民俗等各国见闻，是一部不可多得的实用丛书，更是带领青少年朋友进入世界文学之门的一把金钥匙。



序 言

十九世纪最伟大的写实小说家狄更斯，著名作品有《孤雏泪》、《烈爱风云》、《双城记》、《块肉余生记》等，至今已有近一百五十多年的历史，仍受到广大读者的喜爱。反映当时社会的真实面及市民生活，同情受苦难的弱势穷人，批判社会的丑陋阴暗面，具有划时代的意义，也使狄更斯在文坛享有不朽的地位。

《孤雏泪》故事发生在雾都伦敦，白雾弥漫的背景中，在社会阴暗的角落，叙述孤儿奥利佛坎坷的命运，环绕在他周围是一群低下阶层的小人物，如扒手、小偷、孤儿院管理员、扫烟囱的工人、殡葬业者、流氓等，作者以敏锐的观察力、生动写实的笔法，揭露社会中现实丑陋的一面，刻画出饥饿、死亡、痛苦的感受，也将人性刻画得淋漓尽致。

在黑暗中受苦难的人，没有悲观的权利，总是祈求光明的到来，试图摆脱不幸的命运。历尽沧桑的奥利



佛，在遇到一连串惨痛的遭遇，终于摆脱恶梦似的过去，找到自幼失散、爱他的亲人，让故事划下美好的句点，也让读者沉重纠紧的心转悲为喜。

想要成功学好英语的秘诀，就是抓紧机会、实际运用，最好整个大环境就像一个活动教室，完全沉浸在英语的环境中，学习效果最佳。《孤雏泪》是以浅显易懂的现代美语改编而成，采用中英对照方式，搭配精心绘制的插图，是一本内容精彩活泼的英语学习最佳读物，让你可以突破语言隔阂，充分享受阅读乐趣。

现在就进入书中的故事，一代文豪狄更斯以生动有情的笔法，总能引起读者的共鸣，随着主角的遭遇忽喜忽悲。试着把眼光关注社会中被遗忘的角落，体会人性的善与恶、向下沉沦与向上进取中牵扯的力量，感受光明与黑暗的一面，学习体验生命的美丽与艰难。



CONTENTS

Chapter 1

A Poor Little Orphan

可怜的小孤雏

12

Chapter 2

Sold

被卖

24

Chapter 3

Running Away

脱逃

40

Chapter 4

Stealing

盗窃

54



Chapter 5

Back to the Gang

回到贼窝

66

Chapter 6

Rotten Oliver Twist

堕落的奥利佛

78

Chapter 7

Robbing a House

古屋劫案

82

Chapter 8

A Glimpse of Oliver's Past

奥利佛身世一瞥

92



Chapter 9

Oliver Disappears

失踪

100

Chapter 10

Mr. Bumble Proposes

邦柏先生求婚

110

Chapter 11

Oliver Meets the Maylies

与梅理家的结缘

116

Chapter 12

Harry and Rose

哈利和玫瑰

134



Chapter 13

Oliver's Mysterious past

奥利佛身世之谜

138

Chapter 14

Proof Destroyed

湮灭证据

144

Chapter 15

The Plot is Revealed

阴谋泄漏

150

Chapter 16

Clearing Oliver's Name

奥利佛雪冤

164



Chapter 17

Fresh Recruits

招收新手

172

Chapter 18

Noah's First Job

诺亚上阵

180

Chapter 19

Suspicious Arise

风波骤起

188

Chapter 20

Nancy's Death

南希之死

202



Chapter 21

The love between Oliver's Parents

奥利佛双亲之恋

212

Chapter 22

The Killer is Killed

杀人者偿命

224

Chapter 23

Oliver's Story

身世大白

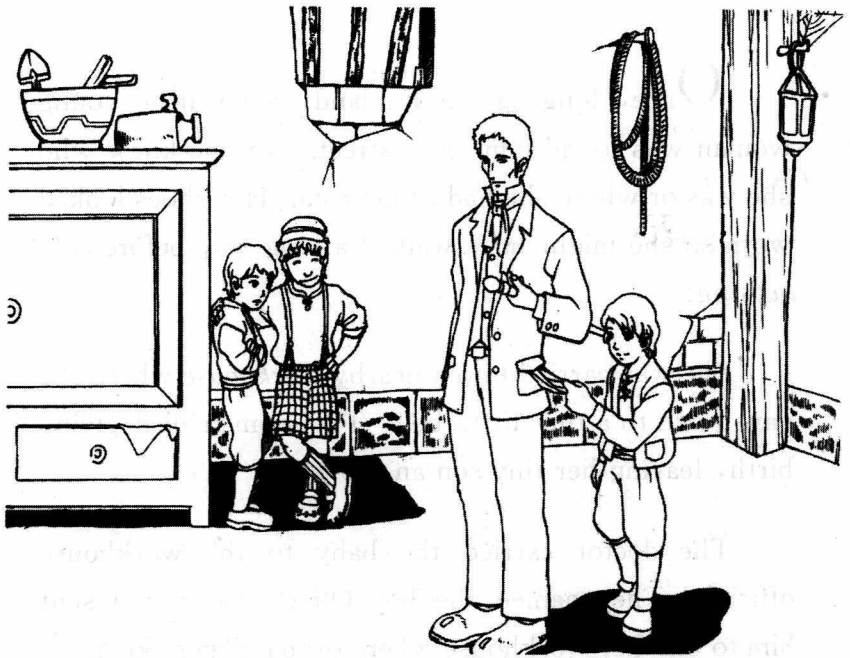
230

Chapter 24

A Happy Ending

幸福的结局

244



1

A Poor Little Orphan

Once, long ago in England, a beautiful young woman was found lying in a street. No one knew who she was or where she had come from. Her shoes looked worn so she might have walked a long way before *collapsing*.

She was carried into a nearby *workhouse* where she gave birth to a tiny little boy. The woman died giving birth, leaving her tiny son an orphan.

The doctor carried the baby to the workhouse officials. They named the boy Oliver Twist and sent him to another workhouse where orphans were kept.

For eight years Oliver Twist lived at this workhouse. Twenty-five other children lived here too, and many were orphans. Some of the children lived here because they got into too much trouble at home.

可怜的小孤雏



很久很久以前，在英国有人发现一位美丽的妇女躺在一条街上。没有人知道她是谁，或者她是从哪里来。她的鞋子看起来已经很破烂，所以她晕倒之前，可能已经走了很长很长的路了。

她被带到附近的一间收容院，在那里她生下了一个很小的男孩。女人在生产的时候过世了，留下她那小小的儿子成为了孤儿。

医生将婴儿带到收容院的管理员那里，他们将男孩取名为奥利佛杜斯特，并且将他送到另外一间有收容孤儿的收容院。

奥利佛杜斯特在那间收容院住了八年。那里还住有二十五个小孩，许多都是孤儿。有一些小孩之所以住在那里，是因为他们在家里不断出问题、惹麻烦。

collapse

倒下

workhouse

收容所



The workhouse was *run* by a lady named Mrs. Mann. The church gave Mrs. Mann money to help her run the home. But Mrs. Mann didn't take very good care of the children. Instead, she kept the money for herself. She only fed the children enough to keep them from *starving*.

Often, the church official, Mr. Bumble, was sent to ~~检查~~ inspect Mrs. Mann's workhouse. Mrs. Mann always made sure to feed and bathe the children before Mr. Bumble's visit. ~~喂~~ ~~洗澡~~

Mr. Bumble made one of these visits on Oliver's ninth birthday, because Oliver was nine, he was too old to stay at Mrs. Mann's workhouse. The officials in charge decided to send Oliver back to the place he was born.

As he entered the workhouse where he was born, Oliver saw ten men waiting for him. These men were to decide where Oliver would go from here.